

图书基本信息

书名：<<哈姆雷特-翻译专业名著名译研读本-6-英汉对照>>

13位ISBN编号：9787544624985

10位ISBN编号：7544624986

出版时间：2012-8

出版时间：上海外语教育出版社

作者：莎士比亚

页数：289

字数：316000

译者：王宏印

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 内容概要

《哈姆雷特》是世界戏剧舞台上与日月同辉的艺术明珠，闪烁在世界戏剧之王莎翁四大悲剧之首的王冠上，千古辉耀。

王宏印教授以九年时间，反复研读，精心推敲，五易其稿，推出他的《哈姆雷特》新译本，并应当前经典重读重译重评之需，悉心评点，为广大莎剧爱好者和青年学子指点译事迷津，传授艺术奥秘。本书可谓融译家体会与学者品评于一体，值得一读。

## 作者简介

王宏印:

南开大学英语系教授, 博士生导师, 博士后流动站站长; 教育部高校英语教学指导委员会委员, 中国英汉语比较研究会副会长; 主要从事翻译教学与研究(中西文化典翻译与中西翻译理论研究), 兼及人文社科类比较研究及文学翻译批评研究-涉猎领域包括《公孙龙子》、《二十四诗品》、《红楼梦》、《石涛画语录》、莎剧《哈姆雷特》以及吴宓、穆旦研究等; 已出版学术著作46部, 发表论文85篇。

书籍目录

Character in the play 剧中人物

剧本正文

ACTI 第一幕

Scenc1 第一场

Scene2 第二场

Scene3 第三场

Scene4 第四场

Scene5 第五场

Act II 第二幕

Sene1 第一场

Scene2 第二场

Act III 第三幕

Scenel 第一场

Scene2 第二场

Scene3 第三场

Scene4 第四场

Act IV 第四幕

Scenel 第一场

Scene2 第二场

Scene3 第三场

Scene4 第四场

Scene5 第五场

Scene6 第六场

Scene7 第七场

ACt V 第五幕

Scenel 第一场

Scene2 第二场

剧本注释

参考书目

后记

章节摘录

Enter Laertes and Ophelia , his sister  
LAERTES My necessaries are embark ' d Farewell.  
And sister as the winds give benefit And convoy is assistant , do not sleep , But let me hear from you.  
OPHELIA Do you doubt that ?  
LAERTES For Hamlet , and the trifling of his favour , Hold it as a fashion and a toy in blood , A violet in the youth of primy nature , Forward , not permanent , sweet , not lasting , The perfume and suppliance of a minute , no more  
OPHELIA No more but so ?  
LAERTES Think it no more For nature crescent does not grow alone In the seeds and bulk , but as this temple waxes , The inward service of the mind and soul Grows wide withal.  
Perhaps he loves you now , And now no soil nor cautel doth besmirch The virtue of his will ; but you must fear , His greatness weigh ' d , his will is not his own For he himself is Subject to his birth : He may not , as unvalued peror do , Carve for himself - for on his choice depends The sanity and health of this whole state ; And therefore must his choice be circumscrib ' d Unto the voice and yielding of that body Whereof he is the head.  
Than if he says he loves you.  
If it fits your wisdom So far to believe it As he in his particular act and place May give his saying deed ; which is no further Than the main voice of Denmark goes withal.  
第三场 波罗涅斯家中一室 [雷奥提斯与奥菲莉雅上]  
雷：我的物品都已装上船。再见。  
妹妹。  
有顺风便船的时候，不要贪睡，给我捎个信儿，让我能知道你的消息。  
奥：这还用疑心吗？  
雷：至于哈姆雷特么，他调情献殷勤，只当是一时兴致，年轻人的玩意儿。青春的紫罗兰，春天的冲动而已。蓬勃向上难持久，芬芳喜人景难留。脂粉一盒，游戏一场，不过如此。  
奥：什么不过如此？  
雷：就当做不过如此吧。  
人的自然成长并不仅仅是成长：长肉也长个儿，待灵魂的殿堂长成，内心的智慧和性灵方才算作成熟，操心的事儿也多起来。  
或许他现在爱着你，一时间显得纯洁无欺，他的高尚的动机尚未受到玷污；可你总得忧着点。他的地位显赫，就难免身不由己。因为他自己要服从高贵的出身：他大概不会像出身寒微的百姓那样自作主张，因为他的选择，关系到国家昌盛富强。因此他的选择，就要受制于国事的一致允准。受制于一国之君的名分。所以。  
假如他说他爱你，相信他虽然也在你的情理之中，而他在自己独特的言行和地位之中，也可能会见诸行动，但毕竟不能指望他逾越丹麦王位所要求 Then weigh what loss your honour may sustain If with too credent ear you list his songs , Or lose your heart , or your chaste treasure open To his unmaster ' d importunity 。  
Fear it , Ophelia , fear it , my dear sister And keep you in the rear of your affection out of the shot and danger of desire The charest maid is prodigal enough If she unmask her beauty to the moon.  
Virtue itself escapes not calumnious strokes The canker galls the infants of the spring Too oft before their buttocks be discolored , And in the morn and liquid dew of youth Contagious blastments are most imminent.  
Be wary when : best safety lies in fear.  
Youth to itself rebels , though none else near.

OPHELIA I shall th'effect of this good lesson keep As watchman to my heart.  
But good my brother, Do not as some ungracious pastor do, Show me the steep and thorny way to heaven  
, Whiles like a puff 'd and reckless libertine Himself the primrose path of dalliance treads, And reck not his  
own rede.

LAERTES O foarme not I stay too long Enter Polonius But here my lather comes.

A double blessing is a double grace : Occasion smiles upon a second leave.

POLONIUS Yet here, Laertes ?

aboard, aboard for shame.

The wind sits in the shoulder of your sail, And you are stay 'd for.

There, my blessing with thee.

And these few precepts in thymemory 的范围。

再想想,假如你听信他的甜言蜜语,你会有什么损失:或者丢了你的心,或者敞开了你贞洁的至宝,  
供他无节制地享用。

忧着点,奥菲莉雅,忧着点,我的妹妹,捍卫你情感的后方拍,免遭他情欲的危及和中伤。

一位贞洁的姑娘,她的大方,只把美艳袒露给明月就足够了。

美德本身多娇嫩,容易毁伤。

春天的宠儿,常常花蕾还未及绽开,就遭到蠹虫的侵蚀。

青春的朝露,最是晶莹透亮,也最无力抵抗无端的污染。

当心点儿,有所忌讳最安全。

青春反叛自身,自身最难抗拒。

奥:我要牢记你的教诲之意,作为我..... 心灵的守夜人。

我的好哥哥,切莫像无信义的牧羊人,指给我一条遍布荆棘的险路去天堂,而自个呢,倒是心安理  
得地踏上一条欢娱道儿,做眠花宿柳的公子哥儿,把自个的话儿当成了耳边风。

雷:哦,不用担心我。

我待得太久了。

[波罗涅斯上]啊,父亲来了。

双倍的祝福是双倍的福分,双倍的告辞有双倍的好运。

玻:哦,雷奥提斯?

要上船了,上船了,真好意思。

好风停息在你的帆肩上,正等着你呢。

在这儿,我为你祝福了。

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>